

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > D'Amors, qui m'a tolu a moi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

---

## CANZONIERE V

- letto 493 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[V%2029r.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V%2029r.jpg)

[V%2029v.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V%2029v.jpg)

- letto 391 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Damours qui ma tolu e(n) moi</p> <p>na soi ne me veut retenir. me</p> <p>plaing ainsi qua des otroi. que</p> <p>de moi face son plesir. (et) si ne me(n)</p> <p>repuis tenir. que ne men plaigne</p> <p>(et) di pour coi. car ceus. qui le tra-</p> <p>issent voi souuent. a leur</p> <p>ioie venir. (et) gi fail par ma bo(n)-</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V2.png</p>               | <p>ne foi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>V3.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V3.png</p> | <p><b>S</b>amours pour essau-<br/>cier sa loi veut ses anemiz<br/>retenir desouz li vient si<br/>c(on) ie croi. quaus sienz ne puet ele<br/>faillir. ie qui ne me(n) re puis tenir.<br/>de celi u(er)s qui me souploie. mo(n) cuer<br/>qui sienz est li enuoi. mes de noie(n)t.<br/>la uueil servir. se ce li rent. queie<br/>li doi.</p>           |
| <p>V4.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V4.png</p> | <p><b>D</b>ame de ce que vostre sui dites<br/>moi se gre men sauez. nenil voir<br/>sonques vous c(on)nui. ainz vous poi<br/>se. q(ua)nt v(os) mauez. (et) des que vous ne<br/>me volez. dont sui ie vestres par<br/>ennui. mes. se ia deuez de nului m(er)-<br/>ci auoir. si me souffrez. que ie ne<br/>sai servir autrui.</p>                      |
| <p>V5.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V5.png</p> | <p><b>O</b>nques du buirage ne bui do(n)t<br/>tristanz fu enpoisonnez. mes.<br/>plus me fet amer. que li finz c(ue)rs<br/>(et) bonne volentez. si men deuez.<br/>sauoir bons grez. quainz de rienz<br/>efforciez nen fui. fors. que tant.<br/>q(ue) mes iex en crui. par qui sui e(n) la<br/>voie entrez. dont ia niestrai no(n)c<br/>ni recrui</p> |
| <p>V6.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V6.png</p> | <p><b>M</b>erci trouuasse. au mie(n) cuidier<br/>sele fust en tout le c(on)pas. du mon<br/>de. la ou ie la quier. mes b(ie)n sai q(ue) le<br/>ni est pas. onques ne fui dolenz.<br/>e laz de ma douce dame proier.<br/>proi (et) reproi sanz exploitier. co(n)-<br/>me cil qui ne set agas. amors<br/>servir. ne losengier.</p>                     |
| <p>V7.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V7.png</p> | <p><b>C</b>uers se ma dame. ne ta chier</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>V8.png</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V8.png</p> | <p>ia mar. por ce ten partiraz. touz iorz<br/>soies en son dang(er). des que(n)priz (et) co(n)<br/>mencie laz. ia par moi plainte<br/>nen feraz. ne du lonc tanz ne tes<br/>maier. b(ie)n adoucist par delaier. (et)<br/>q(ua)nt plus desirre lauraz. tant ert<br/>plus douz alessaier.</p>                                                         |

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Damours qui ma tolu e(n) moi</p> <p>na soi ne me veut retenir. me</p> <p>plaing ainsi qua des otroi. que</p> <p>de moi face son plesir. (et) si ne me(n)</p> <p>repuis tenir. que ne men plaigne</p> <p>(et) di pour coi. car ceus. qui le tra-</p> <p>issent voi souuent. a leur</p> <p>ioie venir. (et) gi fail par ma bo(n)-</p> <p>ne foi.</p>      | <p><b>I.</b></p> <p>D'Amours, qui m'a tolu en moi,<br/>n'a soi ne me veut retenir,<br/>me plaing ainsi, qu'adés otroi<br/>que de moi face son plesir.<br/>Et si ne m'en repuis tenir<br/>que ne m'en plaigne et di pour coi:<br/>car ceus qui le traïssent voi<br/>souvent a leur joie venir<br/>et g'i fail par ma bonne foi.</p>           |
| <p>Samours pour essau-</p> <p>cier sa loi veut ses anemiz</p> <p>retenir desouz li vient si</p> <p>c(on) ie croi. quaus sienz ne puet ele</p> <p>faillir. ie qui ne me(n) re puis tenir.</p> <p>de celi u(er)s qui me souploie. mo(n) cuer</p> <p>qui sienz est li enuoi. mes de noie(n)t.</p> <p>la uueil servir. se ce li rent. queie</p> <p>li doi.</p> | <p><b>II.</b></p> <p>S'Amours pour essaucier sa loi<br/>veut ses anemiz retenir,<br/>desouz li vient, si con je croi,<br/>qu'aus sienz ne puet ele faillir.<br/>Je, qui ne m'en repuis tenir<br/>de celi vers qui me souploie,<br/>mon cuer, qui sienz est, li envoi;<br/>mes de noient la vueil servir<br/>se ce li rent que je li doi.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>ame de ce que vostre sui dites<br/>moi se gre men sauez. nenil voir<br/>sonques vous c(on)nui. ainz vous poi<br/>se. q(ua)nt v(os) mauez. (et) des que vous ne<br/>me volez. dont sui ie vestres par<br/>ennui. mes. se ia deuez de nului m(er)-<br/>ci auoir. si me souffrez. que ie ne<br/>sai seruir autrui.</p>                      | <p><b>III.</b></p> <p>Dame, de ce que vostre sui,<br/>dites moi se gre m'en savez.<br/>Nenil, voir, s'onques vous connui,<br/>ainz vous poise quant vos m'avez.<br/>Et des que vous ne me volez,<br/>dont sui je vestres par ennui.<br/>Mes se ja devez de nului<br/>merci avoir, si me souffrez,<br/>que je ne sai servir autrui.</p>           |
| <p><b>O</b>nques du buirage ne bui do(n)t<br/>tristanz fu enpoisonnez. mes.<br/>plus me fet amer. que li finz c(ue)rs<br/>(et) bonne volentez. si men deuez.<br/>sauoir bons grez. quainz de rienz<br/>efforciez nen fui. fors. que tant.<br/>q(ue) mes iex en crui. par qui sui e(n) la<br/>voie entrez. dont ia niestrai no(n)c<br/>ni recrui</p> | <p><b>IV.</b></p> <p>Onques du buvage ne bui<br/>dont Tristanz fu enpoisonnez;<br/>mes plus me fet amer que li<br/>finz cuers et bonne volentez.<br/>Si m'en devez savoir bons grez,<br/>qu'ainz de rienz efforciez n'en fui,<br/>fors que tant que mes iex en crui,<br/>par qui sui en la voie entrez<br/>dont ja n'iestrai nonc ni recrui.</p> |
| <p><b>M</b>erci trouuasse. au mie(n) cuidier<br/>sele fust en tout le c(on)pas. du mon<br/>de. la ou ie la quier. mes b(ie)n sai q(ue) le<br/>ni est pas. onques ne fui dolenz.<br/>e laz de ma douce dame proier.<br/>proi (et) reproi sanz exploitier. co(n)-<br/>me cil qui ne set agas. amors<br/>seruir. ne losengier.</p>                     | <p><b>V.</b></p> <p>Merci trouvasse au mien cuidier,<br/>s'ele fust en tout le compas<br/>du monde, la où je la quier;<br/>mes bien sai qu'ele n'i est pas.<br/>Onques ne fui dolenz e laz<br/>de ma douce dame proier:<br/>proi et reproi sanz exploitier,<br/>comme cil qui ne set a gas<br/>Amors servir ne losengier.</p>                    |
| <p><b>C</b>uers se ma dame. ne ta chier<br/>ia mar. por ce ten partiraz. touz iorz<br/>soies en son dang(er). des que(n)priz (et) co(n)<br/>mencie laz. ia par moi plainte<br/>nen feraz. ne du lonc tanz ne tes<br/>maier. b(ie)n adoucist par delaier. (et)<br/>q(ua)nt plus desirre lauraz. tant ert<br/>plus douz alessaier.</p>                | <p><b>VI.</b></p> <p>Cuers, se madame ne t'a chier,<br/>ja mar por ce t'en partiraz:<br/>touz jorz soies en son danger,<br/>des qu'enpriz et comincié laz.<br/>Ja, par moi, plainté n'en feraz,<br/>ne du lonc tanz ne t'esmaier;<br/>bien adoucist par delaier,<br/>et quant plus desirré l'auraz,<br/>tant ert plus douz a l'essaier.</p>      |

- letto 398 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f71.image>